Vitoria-Gasteiz, 2019ko abenduaren 10a

BILDU DIRA

Lorea Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua, Koldo Goitia Markuerkiaga, Lekeitioko Udaleko alkate-udalburua eta Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusia.

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenak, Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Foru Aldundiaren 22/2018 Foru-Dekretuak, martxoaren 6an argitaratuak, Euskara eta Kultura Foru-departamenduaren egitura organikoaren erregelamendua onartu zuenak esaten duena betez.

Bigarrenak, Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikuluak ematen dion ahalmena erabiliz.

Hirugarrenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Estatutuen

Vitoria-Gasteiz a 10 de diciembre de 2019

SE REUNEN

La Sra. Dña. Lorea Bilbao Ibarra, Diputada Foral de Euskera Cultura y Deporte de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, el Sr. D. Koldo Goitia Markuerkiaga, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lekeitio y el Sr. D. Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta, Director General de la Agencia Vasca del Agua.

INTERVIENEN

La primera de ellas en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deportes, en virtud de las competencias atribuidas por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 22/2018, de 6 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera y Cultura.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

El tercero, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de

7.2.g) artikuluak ematen dizkion eskumenak betez.

la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Hiru aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Quienes intervinienen se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Lekeition (Bizkaia) kokatutako Armintxeko kobazuloak Goi Paleolitoko zenbait horma-irudi garrantzitsu dituela.

PRIMERO.- Que la cueva de Armintxe, situada en Lekeitio (Bizkaia), contiene un importante conjunto de grabados parietales del Paleolítico Superior.

BIGARRENA.- Kobazuloaren zati handiena Lekeitioko hirigunean aurkitzen da, eta horregatik gizakiaren eragin kaltegarri baten menpe dago. Horien artean honako eragin hauek jasaten ditu:

SEGUNDO.- La cueva se ubica en su mayor parte bajo el casco urbano de Lekeitio, por lo que está sometida a importantes presiones antrópicas entre las cuales destacan:

a) Kobazuloaren azaleko drainatze arroaren aldaketa, areka-eraikitze eta eremu zabal batzuen inpermeabilizazio lanak direla eta. Hargatik, azaleko jariatze-ur artifizialen gorakada ematen da, eta kobazulora Sakona eta Larrotegi V hustubideen bitartez heltzen dira ur horiek.

a) Alteración de la cuenca de drenaje superficial de la cueva, en particular la impermeabilización de amplias superficies y la construcción de cunetas. Como consecuencia de ello, tiene lugar una concentración artificial de la escorrentía superficial que llega a la cueva a través de sus dos sumideros: Sakona y Larrotegi V.

b) Barrunbean hondeaketa eta betelanak, eraikinen zimenduekin erlazionatutako lanekin lotuta. Horrek kobazuloaren azalera naturala txikiagotzea ekarri du, eta, era berean, sifonamendu-gertaerak areagotzea.

b) Excavaciones y rellenos de la cavidad relacionados con la cimentación de edificaciones, lo que ha dado lugar a una reducción la sección natural de la cueva y, por lo tanto, un incremento de los fenómenos de sifonamiento.

c) Kobazuloaren hegoaldean aurkitzen den (*trop plein*) karst sistemaren hustuketa naturalerako puntu baten eraikitze eta betelana. Horrek sifonamendu gertaeretan kobazulotik uraren irteera mugatzen du.

c) Edificación y relleno de un punto de descarga natural del sistema kárstico (*trop plein*) ubicado al sur de la cueva, lo que limita la salida de agua de la cueva durante fenómenos de sifonamiento.

HIRUGARRENA.- Irudiak babesteko asmoarekin, Lekeitioko Udalak eta Bizkaiko Foru Aldundiak arazoaren azterketa eta monitorizazio lan batzuk enkargatu dituzte, eta une honetan irudiak babesteko hiru proiektu dituzte prest:

TERCERO.- Con el fin de proteger los grabados, el Ayuntamiento de Lekeitio y la Diputación Foral de Bizkaia han encargado una serie de trabajos de monitorización y análisis de la problemática, disponiendo en este momento de tres proyectos de actuación para proteger estos grabados:

-*"Lekeitioko (Bizkaia) Larrotegi V hustubidean iragazpen-geruza baten egokitzapen proiektua".*

-*"Lekeitioko (Bizkaia) Larrotegi V hustubidean, Gardata errekaren desbideratze ubidearen eta ur-emari banaketaren proiektua".*

-*"Lekeitioko (Bizkaia) Armintxe kobazuloaren trop plein-aren egokitzapen proiektua".*

- *"Proyecto de acondicionamiento de una capa filtrante en el sumidero Larrotegi V, Lekeitio (Bizkaia)"*

- *"Proyecto de reparto de caudales y conducción de derivación del arroyo Gardata en el sumidero de Larrotegi V, Lekeitio (Bizkaia)".*

- *"Proyecto de adecuación del trop plein de la cueva de Armintxe, Lekeitio (Bizkaia)".*

LAUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Lekeitioko udalak proiektu horiek egiteko Uraren Euskal Agentziaren laguntza eskuratu dute.

CUARTO.- Que para llevar a cabo la ejecución de dichos proyectos la Diputación y el Ayuntamiento de Lekeitio han recabado la colaboración de la Agencia vasca del Agua.

BOSGARRENA.- Horrenbestez, Bizkaiko Foru Aldundiak, Lekeitioko Udalak eta Uraren Euskal Agentziak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

QUINTO.- Que, por todo lo expuesto, la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Lekeitio y la Agencia Vasca del Agua proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua, Armintxeko kobazuloaren labar-santutegia babesteko lanen gauzatze eta finantzaketa elkarrekin egiteko Bizkaiko Foru Aldundiak, Lekeitioko Udalak eta Uraren Euskal Agentziak hartutako konpromisoaren baldintzak arautzea da.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Lekeitio y la Agencia Vasca del Agua se comprometen a colaborar en la financiación y ejecución de las obras de protección del santuario rupestre de la cueva de Armintxe.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Finantzatu beharreko lanak, ondoren azaltzen diren klausuletan adieratzen den moduan, jarraian laburbiltzen diren hiru proiektuetan egin beharreko jarduerak dira:

a) *"Lekeitioko (Bizkaia) Larrotegi V hustubidean, iragazpen-geruza baten egokitzapen proiektua". Larrotegi V hustubidearen azalean iragazpen-geruza bat ezartzean datza, kobazulora sartzen den ur-emaria kontrolatzeko, sifonamendu maila mugatzeko asmoarekin.*

Horrez gain, jarduera horrek kobazulora sartzen den sedimentu kopurua mugatuko du eta baita hondakin solidoen sarrera saihestu ere.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a financiar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las incluidas en los tres proyectos que a continuación se citan y describen resumidamente:

a) - "*Proyecto de acondicionamiento de una capa filtrante en el sumidero Larrotegi V, Lekeitio (Bizkaia)*": consiste en la colocación de una capa filtrante en el lecho del sumidero Llarrotegi V para modular *los* caudales de entrada a la cueva, de modo que se limiten los niveles de sifonamiento de la misma.

Además, esta actuación limitará el aporte de sedimento a la cueva y evitará la entrada de residuos sólidos.

b) *"Lekeitioko (Bizkaia) Larrotegi V hustubidean, Gardata errekaren desbideratze ubidea eta ur-emari banaketa proiektua".* Batetik BI-2238 errepidea baino beherago Gardata errekan ur-emariaren banatzeko ubidea hasiko den kutxatila bat eraikitzea. Bestetik, Zerenga errekara helduko den desbideratze hodi bat eraikitzea, honek Zerenga errekarantz ezohiko ur-emarien zati bat bideratzea ahalbidetuko duelarik, kobazulora helduko den ur-emaria txikitzeko asmoarekin.

c) *"Lekeitioko (Bizkaia) Armintxe kobazuloaren trop plein-aren egokitzapen proiektua".* Proiektu honen xedea Armintxeko kobazuloaren trop plein-a egokitzea da, hau da, betetze-maila batetik gora kobazulotik ura era naturalean ateratzeko irtenbidearen egokitzapena egitea. Ubideen garbiketa eta egokitzapena egingo da, gaur egun betelan eta obrak direla medio ez baita egoera normalean aurkitzen.

HIRUGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

Bizkaiko Foru Aldundiak honako hau egingo duela hitzematen du:

a) Uraren Euskal Agentziari 2. klausulan ageri diren proiektuak ematea, balioztatu daitezen.

b) Aurrez aipatutako proiektuetako lanak finantzatzea.

b) *"Proyecto de reparto de caudales y conducción de derivación del arroyo Gardata en el sumidero de Larrotegi V, Lekeitio (Bizkaia)":* consiste en la construcción de una arqueta de conducción de reparto en el arroyo Gardata aguas abajo de la carretera BI-2238 y de una tubería de derivación hasta el arroyo Zerenga. Ello permitirá derivar parte de los caudales de avenida de dicho arroyo hacia el Zerenga, reduciendo así la entrada de caudal en la cueva.

c) *"Proyecto de adecuación del trop plein de la cueva de Armintxe, Lekeitio (Bizkaia)":* Este proyecto tiene por objeto acondicionar el trop plein de la cueva, es decir, de la salida natural en superficie del agua de esta cavidad a partir de un cierto nivel de llenado. Se lleva a cabo una limpieza y acondicionamiento de los conductos, que actualmente se encuentran alterados por efecto de los rellenos y obras de urbanización.

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

a) Aportar a la Agencia Vasca del Agua los proyectos recogidos en la cláusula segunda, para su validación.

b) Financiar las obras incluidas en los mencionados proyectos.

LAUGARRENA.- LEKEITIOKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Lekeitioko Udalak honako betebeharrak izango ditu:

a) Proiektuetan jasotako obrak kontratatzea, proiektuak behar bezala idatzi eta onetsi ondoren.

b) Behar diren lur-sailak bai denboraldi baterako edo bai betirako eskuratzea, lan-hidraulikoak egin ahal izateko, kargarik gabe.

c) Obrak kontratatu aurretik behar diren lizentziak eta baimenak lortzea nahiz aldez aurreko gainerako administrazio-izapideak egitea.

d) Mantentze eta garbiketa lanak periodikoki egitea, eraikitako azpiegiturak egoera onean egon daitezen.

BOSGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

a) Hitzarmenaren barruan dauden proiektuen jarraipena egin eta behar denean laguntza ematea.

b) Egin beharreko lanak teknikoki ikuskatu, bere konpetentzien barruan.

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE LEKEITIO.

El Ayuntamiento de Lekeitio se obliga a:

a) Contratar las obras incluidas *en los* proyectos citados, una vez redactados y aprobados debidamente.

b) Obtener a su cargo los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras hidráulicas, libres de cargas.

c) Obtener las licencias, autorizaciones y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar en buen estado de las infraestructuras creadas.

QUINTA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Supervisar y colaborar en los proyectos de ejecución objeto del convenio.

b) Inspeccionar técnicamente las mencionadas obras, en las competencias que les correspondan.

SEIGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.-Lekeitioko Udala arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Era berean, Lekeitioko Udalak izango du betearazi beharreko lanak zuzentzeko eta teknikoki ikuskatzeko ardura.

ZAZPIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Lankidetza-hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak sei izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak; beste bi Bizkaiko Foru Aldundikoak, eta beste biak, berriz, Lekeitioko Udalekoak. Esparru-akordio hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras recogidas en la cláusula tercera el Ayuntamiento de Lekeitio, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- Corresponderá asimismo a dicho ayuntamiento la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por seis personas, dos en representación de la Agencia Vasca del Agua, dos por la Diputación Foral y otras dos del Ayuntamiento de Lekeitio, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Lankidetza-hitzarmen honek sor ditzazkeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente acuerdo de colaboración.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, hiru aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezen behar adina aldiz. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el

lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak, sinatzen den unetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko lardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

DÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena hiru aletan.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por triplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO EUSKARA, KULTURA ETA KIROL SAILEKO FORU DIPUTATUA / DIPUTADA FORAL DE EUSKERA, CULTURA Y DEPORTES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Lorea Bilbao Ibarra

LEKEITIOKO ALKATE-UDALBURUA/ EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL AYUNTAMIENTO DE LEKEITIO

NOBLE LEAL LEKEITIO UDALA ... AL... TETZA

Koldo Goitia Markuerkiaga

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ZUZENDARI NAGUSIA
ura
agentzia
agencia vasca del agua
DIRECTOR GENERAL

Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta